

2019年度（第9回）日独タンデム合宿報告

2019年9月2日（月）から9月7日（土）まで、草津セミナーハウス（関東甲信越地区国立大学共同利用施設）で第9回日独タンデム合宿を行った。これは、日本語研修旅行で来日したドイツ・エアランゲン大学の日本学専攻学生と、本学でドイツ語を学ぶ学生が、互いに言葉と文化を学び教え合う合宿である。今回は東京外国語大学の学生が15名、エアランゲン大学の学生が14名、教員が3名（東京外大2名、エアランゲン大学1名）参加した。（日程の詳細については別紙参照。）

合宿の柱となる「タンデム」は日独1対1で行う。まず、インタビュー形式でパートナーから特定のテーマについて情報・意見を聞きだしてメモをし、そのメモを元に、日本側はドイツ語で、ドイツ側は日本語で作文をする。書き終わったら、パートナーと作文を交換して互いの作文の不明な表現や間違った表現にマークを付けて返し、作文をした本人がまず自分で改善を試みる。その上で、お互いの作文についてパートナーと一緒に検討しながら仕上げで音読の練習もするというもので、ワンセットが約3時間。これを4回行った。今回のテーマは、あらかじめ設定した「若者言葉、方言」、「学校・大学生活」、「日本、及びドイツに関するステレオタイプ・偏見」と各ペアで事前にメールで連絡を取り相談して決める「自由テーマ」の4つだった。加えて5回目のタンデム練習として、各自が書いた作文4点から1点を選び、パートナーと協力しながら推敲して仕上げ、練習をした上で、グループ全体の前で発表した。



草津へのバス移動時やセミナーハウスでの食事時には日本側とドイツ側の学生が混ざるように座らせ、自然な状況で会話練習ができる環境を整えるよう配慮した。現地ではタンデム練習の他にも、日独混成グループで草津町の温泉文化についてのリサーチとそのプレゼンテーション、また、日独二言語での寸劇の創作・練習・上演なども行い、総合的な言語運用の練習の場を提供した。また希望者はベルツ資料館を見学し、明治時代に西洋医学の基礎を築いたベルツの生涯と、草津温泉との関わりについて詳しく知る

機会を得た。

本学の学生たちは同世代のドイツ人学生と 6 日間共同生活を行い、タンデムやグループ活動を通じて、教室で学んだドイツ語を実地で使い、同世代の若者との交流を深めることができただけでなく、ドイツ人学生の日本語学習を支援し、日本についての問いかけに答えることよって、日本語と日本文化について改めて考えることができた。

(文責 成田節)



日独タンデム合宿2019草津

9月2日(月)	9月3日(火)	9月4日(水)	9月5日(木)	9月6日(金)	9月7日(土)
	朝食 7:00 A2	朝食 7:00 A5	朝食 7:00 A3	朝食 7:00 A1	朝食 7:00 A4
10時集合 (新宿西口) 10時30分出発	導入+話合い・J テーマ① 8.30-9.10 (40 Min.)	要点説明+話合い・D テーマ② 8.30-9.10 (40 Min.)	要点説明+話合い・D テーマ④ 8.30-9.10 (40 Min.)	音読+仕上げ+清書D+J 8:30-9:30 (60 Min.)	後片付け (8.30-9.00)
	話合い・D 9.10-9.40 (30 Min.)	話合い・J 9.10-9.40 (30 Min.)	話合い・J 9.10-9.40 (30 Min.)		
	一人で作文 9.50-10.40 (50 Min.)	一人で作文 9.50-10.40 (50 Min.)	一人で作文 9.50-10.40 (50 Min.)		
	作文を添削 10.50-11.40 (50 Min.)	作文を添削 10.50-11.40 (50 Min.)	作文を添削 10.50-11.40 (50 Min.)		
	音読・D+J 11.40-12.10 (30 Min.)	音読・D+J 11.40-12.10 (30 Min.)	音読・D+J 11.40-12.10 (30 Min.)		
貸切バスで 草津へ移動				音読練習D+J 9:40-10:20	グループで総括J+D (9.00-10.30)
				発表 10:30-11:30	タンデムの総括の プレゼンJ+D (10.45-12.00)
1. 予定表確認 2. グループ活動説明 15.00-15.30	昼食 12:30 A3	昼食 12:30 A1	昼食 12:30 A4	昼食 12:00 A2	セミナーハウス出発 12:30
	草津散策 (グループ分けA) 添削について説明 FAU: 研修室A TUFS: 大研修室 16.45-17.15	話合い・J テーマ③ 14.00-14.30 (30 Min.)	選択(以下は例) A: 遠足 B: スポーツ C: 温泉めぐり ※17.30までに帰宿	劇の準備 (グループ分けC) テーマ: 異文化理解	
		話合い・D 14.30-15.00 (30 Min.)			
		一人で作文 15.10-16.00 (50 Min.)			
		作文を添削 16.10-17.00 (50 Min.)			
		音読・D+J 17.00-17.30 (30 Min.)			
					帰京 (貸切バス)
夕食 18:00 A1	夕食 18:00 A4	夕食 18:00 A2	夕食 18:00 A5	夕食 18:00 A3	
タンデム説明, ゲーム 19:00-20:00	学生企画(合同) 19:00-20:00	自由	懇親会 20:00 ~ Fotogeschichte 発表 22:00	劇上演 19:30-20:30 引き続きパーティー	

Themen für Tandemsitzungen 2019

- ① Jugendsprache und Dialekte 若者言葉、方言
- ② Schul-/Universitätsalltag 学校・大学生活
- ③ Stereotypen bzw. Vorurteile gegenüber den Japanern bzw. den Deutschen 日本、及びドイツに関するステレオタイプ・偏見
- ④ 自由テーマ Freies Thema

グループ分けA: 9月2日の散策とKüchendienst
 グループ分けB: 9月3日の散策
 グループ分けC: 劇と総括のグループ